

II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Valladolid

Programa

Lugar de celebración: Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA en Soria. Campus Universitario Duques de Soria s/n 42004 SORIA.

Duración: 30 horas convalidables por 3 créditos de libre configuración.

Organiza: GIR Traduvino. Área de Traducción e Interpretación. Departamento de Lengua Española. Universidad de Valladolid.

Comité Organizador:

Director: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez.

Coordinadoras: Dra. Dña. María Teresa Sánchez Nieto y Dra. Dña. Susana Gómez Martínez.

Secretaria: Dña. Isabel Comas Martínez.

Colaboradores: Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama, Dña. Consuelo Gonzalo García, Dra. Dña. Esther Fraile Vicente, Dña. Laurence Boudart, Dña. Susana Álvarez, Dña Ana M^a Calvo, Dña. Laura Barahona Mijancos, Dña. Judith Carrera Fernández y Dña. María Pascual Cabrerizo.

MIÉRCOLES, 2 DE ABRIL

9: 30 h. Recogida de credenciales y documentación en el hall del Salón de Actos.

11 h. Salón de Actos. Lección inaugural del Dr. D. Fernando Martínez de Toda. Catedrático de viticultura de la Universidad de La Rioja. Los nombres de las variedades de vid.

12: 15 h. Salón de Actos. Conferencia de la Dra. Dña Christiane Nord. Profesora en Fachhochschule de Magdeburgo (Alemania). Sin vino no hay amor: El vino en la literatura.

13: 10 h. Salón de Actos. Conferencia de Dña. Aída González Ortiz. Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar de Argentina. Mi Diccionario argentino de la vid y del vino. Estudio etnográfico lingüístico.

14: 05 h. Comida.

16: 30 h. Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Stéfano Arduini. Universidad de Urbino (Italia). Las metáforas del vino.

17: 25 h. Descanso.

17: 40 h. – 18: 55 h. Laboratorio de Idiomas Multilingüe. Taller de herramientas TAO al servicio de la traducción especializada impartido por Dña. María José Domínguez Camba. Traductora autónoma.

17: 40 h. Salón de Actos. Conferencia de la Dra. Dña. María Teresa Sánchez Nieto. Universidad de Valladolid. El uso del superlativo en los textos de promoción del vino (alemán-español).

19 h. Salida hacia el centro de Soria.

19: 30 h. *Visita guiada por la ciudad de Soria, por cortesía del Patronato de Turismo de Soria. Se indicará punto de partida.*

20: 30 h. *Vino en el Patio de Columnas del Ayuntamiento de Soria por cortesía del Excmo. Ayuntamiento de Soria.*

JUEVES, 3 DE ABRIL

9 h. – 11 h. Comunicaciones:

Sala de Doctorado: El vino en la literatura

9 h. *Montserrat López Mújica. UNED. La cultura de la vid y el vino en la obra de C.F. Ramuz: C.F.Ramuz, poeta del vino.*

9: 30 h. *María Jesús Salinero Cascante. Universidad de La Rioja. El vino y la taberna en la poesía de los trovadores occitanos y de los trouvères franceses de los siglos XII y XIII.*

10 h. *M^a Asunción Barreras Gómez. Universidad de La Rioja. El vino en la obra dramática de Shakespeare.*

10: 30 h. *M^a Teresa Alejos Juez y M^a Concepción Estella Álvarez. URJC. Aproximaciones a la vid y el vino en la historia y la literatura del mundo antiguo: Su conexión con la poesía contemporánea.*

Aula C 11: La lengua del vino

9 h. *M^a Jesús Barros García. Universidad de Granada. El léxico de la vid y la bodega en la comarca de los Barros (Badajoz). Estudio lingüístico-etnográfico.*

9: 30 h. *Eleuterio Carracedo. Universidad de Valladolid. El léxico de la vid y el vino en el Sur de la provincia de Soria.*

10 h. *Francisco Molina Díaz. Universidad Pablo de Olavide. Manzanilla: El valor de la palabra.*

10: 30 h. *Fabián González Bachiller. Universidad de La Rioja. El léxico de la vid y el vino en la documentación medieval riojana.*

Aula B1: La lengua del vino y la enoarquitectura

9 h. *Carsten Sinner. Universität Leipzig. La terminología de la vid en las Memórias económicas y las Memórias de agricultura de la Academia Real das Ciências de Lisboa (1779-1820).*

9: 30 h. *Tomás Labrador Gutiérrez. Universidad de Cantabria. Unidad en la variedad. Un microcosmos en la inmensidad y dispersión del macrocosmos «la vid y el vino».*

10 h. *María Arribas Jiménez. Universidad Complutense de Madrid. La variación diatópica en la lengua de la vid y el vino en el suroeste de la Comunidad de Madrid.*

10: 30 h. *María Ángeles Moreno Lara. Universidad de La Rioja. La arquitectura de las nuevas bodegas: El «efecto Bilbao».*

10: 30 h. *Salón de Actos. Charla informativa sobre Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) a cargo de Ángela Blum y Héctor Quiñones.*

11 h. *Descanso.*

11: 15 h. *Salón de Actos. Conferencia de las Dra. Dña. Pilar Capanaga y Dra. Dña. Gloria Bazzocchi. Universidad de Bolonia. La publicidad del vino: Estudio contrastivo España-Italia.*

12: 10 h. *Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Ángel Sánchez Hernández. Universidad de La Rioja. La nueva OCM del vino.*

13: 05 h. *Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez. Universidad de Valladolid. El dominio vitivinícola: De la cepa a la copa.*

14 h. *Comida.*

16: 30 h. *Salón de Actos. Conferencia de D. Kirk Anderson. Traductor profesional, sumiller y profesor en Florida International University (Estados Unidos). My experience as a wine industry translator.*

17: 25 h. Salón de Actos. Conferencia de D. Juan Carlos Sancha González. Gerente de Bodegas Viña-Ijalba y profesor de la Universidad de La Rioja. Evolución del modelo de calidad vitivinícola a lo largo de la historia.

18: 20 h. Descanso.

18: 35 – 19: 50 h. Laboratorio de Idiomas. Taller de traducción especializada (inglés-español) impartido por D. Héctor Quiñones. Traductor profesional, especializado en traducción científico-técnica.

18: 35 h. Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Juan Miguel Zarandona. Novelas populares norteamericanas ambientadas en viñedos y bodegas.

19: 30 h. – 20: 30 h. Comunicaciones:

Sala de Doctorado: Enoturismo

19: 30 h. Rocío Beltrán Onofre. Traductora. El enoturismo y la traducción.

20 h. María Pascual Cabrerizo. Universidad de Valladolid. La comunicación enoturística.

Aula C 11: Lengua del vino y etiquetas

19: 30 h. Maria Carreras i Goicoechea. Università di Bologna. Proceso de divulgación vs. estandarización del léxico del vino: Los adjetivos personificados en la degustación.

20 h. María Pilar Tresaco Belío. Universidad de Zaragoza. Las nuevas etiquetas de las botellas de vino.

19: 30 h. Salón de Actos. Mesa Redonda: El perfil del traductor especializado (el traductor vitivinícola): ¿El traductor profesional o el profesional del sector?

Coordinador: Dr. Miguel Ibáñez.

-D. Enrique Gutiérrez Cillero. Director Gerente de CILLERO & DE MOTTA. Agencia de Traducción. Perfiles profesionales en traducción especializada.

-D. Kirk Anderson. Traductor profesional, sumiller y profesor en Florida International University. Mi experiencia como traductor profesional.

-D. Héctor Quiñones. Ingeniero agrónomo y traductor profesional. Sobre el perfil del traductor profesional: El profesional del sector.

-Dña. Ángela Blum San Juan. Traductora EN, FR, PT>ES. Licenciada en T&I por la Facultad de Soria. Sobre el perfil del traductor profesional: El traductor profesional.

VIERNES 4 DE ABRIL

9 h. – 11 h. Comunicaciones:

Sala de Doctorado: La traducción del vino

9 h. Roquelina Beldarraín y Lourdes Beldarraín. Alemania. Lenguaje y traducción de vinos cubanos.

9: 30 h. Tsui-ling Huang. Wenzao Ursuline College of Languages (Taiwan). La denominación del vino chino y occidental y su traducción.

10 h. Ana Gil. Universidad Autónoma de Barcelona. Los 62 nombres del vino: La traducción del universo báquico de Abu Nuwás.

10: 30 h. Francisca García Luque. Universidad de Málaga. Los géneros divulgativos y publicitarios en el sector vinícola y el mercado de la traducción.

Sala de Interpretación. Lengua de la cata; la lengua francesa y el vino; diccionarios.

9 h. Audrey Moutat. Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS). Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Limoges. Francia. Du verre au verbal: Le commentaire de dégustation ou la traduction des sens.

9: 30 h. Laurance Boudart. Universidad de Valladolid. In vino sapientia. Le vin dans le discours scolaire français.

10 h. Ángeles Ciprés Palacín. Universidad Complutense de Madrid. Quelques proverbes français autour du vin antérieurs au XVème siècle.

10: 30 h. Pamela Faber Benítez y Pilar León Arauz. Universidad de Granada. A wine dictionary for non-drinkers: LSP dictionary functions.

Aula C 11: La cata

9 h. Silvia Montero Martínez y Linus Jung. Universidad de Granada. Baco en contexto I. En busca de la cata perdida.

9: 30 h. Catalina Jiménez y Claudia Seibel. Universidad de Granada. Baco en contexto II: La cata: Una gramática de sensaciones.

10 h. M^a Jesús Paredes Duarte. Universidad de Cádiz. El lenguaje de la cata técnica de vinos de jerez.

10: 30 h. Javier Martínez Romera. Universidad de Valladolid. Breve cata sobre el cine del vino.

11 h. Descanso.

11: 15 h. Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Enrique García Escudero Domínguez. Director del CIDA del Gobierno de La Rioja. Viticultura sostenible.

12: 10 h. Salón de Actos. Conferencia de la Dra. Dña. Amparo Alcina Caudet. La traducción especializada hoy: El papel de las tecnologías.

13: 05 h. Salón de Actos. Conferencia de la Dra. Dña. Pilar Elena García. Catedrática de traducción (alemán). Universidad de Salamanca. La lectura del texto especializado.

14 h. Comida.

16: 30 h. Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Manuel Rabanal Alonso. Catedrático de Historia Antigua de la Universidad de León. La terminología de la vid y el vino en el mundo grecorromano.

17: 25 h. Salón de Actos. Conferencia del Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama. Sinonimia interlectal y connotación: Una "cata" en el campo semántico-pragmático de la bebida en el mundo hispano.

18: 20 h. Descanso.

18: 30 h. - 20 h. Comunicaciones:

Sala de Doctorado. Vino, cosmos, terminología

18: 30 h. Anne-Hélène Suárez. Universidad Autónoma de Barcelona. Vino y cosmos.

19 h. Marta Gómez Martínez y José Ramón Carriazo Ruiz. Instituto de Historia de la Lengua. CILENGUA. La vid y el vino en el Vocabulario Riojano de Cesáreo Goicoechea.

19: 30 h. Gloria Martínez Lanzán. Universidad de Zaragoza. Base de datos terminológica vitivinícola.

Sala de Interpretación. Lengua del vino y traducción

18 : 30 h. Licia Reggiani. Università di Bologna. La traduction des termes de couleurs (chromonymes) dans «la langue du vin».

19 h. Martina Emsel. Universität Leipzig. Isotopie als lexikalischer Filter.

19: 30 h Micaela Rossi. Universidad de Génova. Le discours autour du vin: exemple lyrique ou langue spécialisée?

Aula C 11: Géneros textuales vitivinícolas.

18: 30 h Florencia Miranda (CLUNL (Portugal), Universidad Nacional de Rosario (Argentina)) y Maria Antonia Coutinho (Centro

de Lingüística Universidade Nova de Lisboa (Portugal). Las etiquetas como género de texto: Un abordaje comparativo.

19 h. *Laura Barahona. Universidad de Valladolid. La traducción del «spot publicitario del vino».*

19: 30 h. *Cristina Sánchez. Universidad de Valladolid. Las páginas web de las bodegas. Una aproximación textual.*

18: 30 h. -19: 45 h. *Aula A01, Aula A02 y Aula A03. Taller de interpretación de enlace: Visita a una bodega, impartido por TRINOR (empresa de traducción con amplia experiencia en la traducción e interpretación vitivinícolas). Dña. Marta Otamendi (francés), D. Saulo Matute Montessori (inglés) y D. Andreas Oestreicher (alemán).*

20 h. *Salón de Actos. Mesa Redonda: El mercado de la traducción vitivinícola. Coordinadora: Dra. Dña María Teresa Sánchez Nieto -D. Kirk Anderson. Traductor profesional, sumiller y profesor en Florida International University. El mercado de la traducción vitivinícola en Estados Unidos. -Dña. Marta Otamendi, D. Saulo Matute Montessori y D. Andreas Oestreicher de TRINOR (Empresa de Traducción con amplia experiencia en traducción vitivinícola). El mercado de la traducción vitivinícola en España.*

SÁBADO 5 DE ABRIL

8: 15 h. *Salida del autobús en el Rincón de Bécquer.*

10 h. *Llegada a las Bodegas Dinastía Vivanco (Briones, La Rioja).*

10: 30 h. *Salón de Actos de Dinastía Vivanco. Conferencia de la Dra. Dña. Giuseppina Piccardo. Catedrática de Traducción (alemán) y Directora del Certem de la Universidad de Génova. Il sito enologico del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue dell'Università di Genova (CERTEM).*

11: 25 *Salón de Actos de Dinastía Vivanco. Lección de clausura. Dr. D. Pierre Lérat. Profesor Emérito. Universidad París XIII. Pour une exploitation terminologique coopérative de condensés de connaissances spécialisées: les nominalisations communautaires dans le secteur de la vitiviniculture.*

12: 15 *Descanso.*

12: 30 h. *Visita al museo de la Cultura del Vino/ Visita a la Bodega y minicursillo de cata (por grupos)*

14 h. *Comida (trataremos la organización de una comida con todos los congresistas).*

16: 30 h *Visita al Museo/Visita a la Bodega/Minicursillo de cata*

19: 30 h. *Salida hacia Soria.*

21 h. *Llegada a Soria.*

Cerrar ventana

Cerrar ventana